



# Journal LE LANCÉEN

## mensuel d'information

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 241, octobre 2008, 45<sup>e</sup> année

### Cité de l'énergie

C'est officiel: la Ville de Lancy recevra, le 23 octobre prochain, le label Cité de l'Énergie qui vient couronner 6 années d'efforts en matière de maîtrise énergétique de ses bâtiments publics et de mobilité de ses employés. La population lancéenne sera invitée à une grande fête qui aura lieu le vendredi 21 novembre 2008 dès 18h.30 à la Salle communale du Petit-Lancy

Page 15

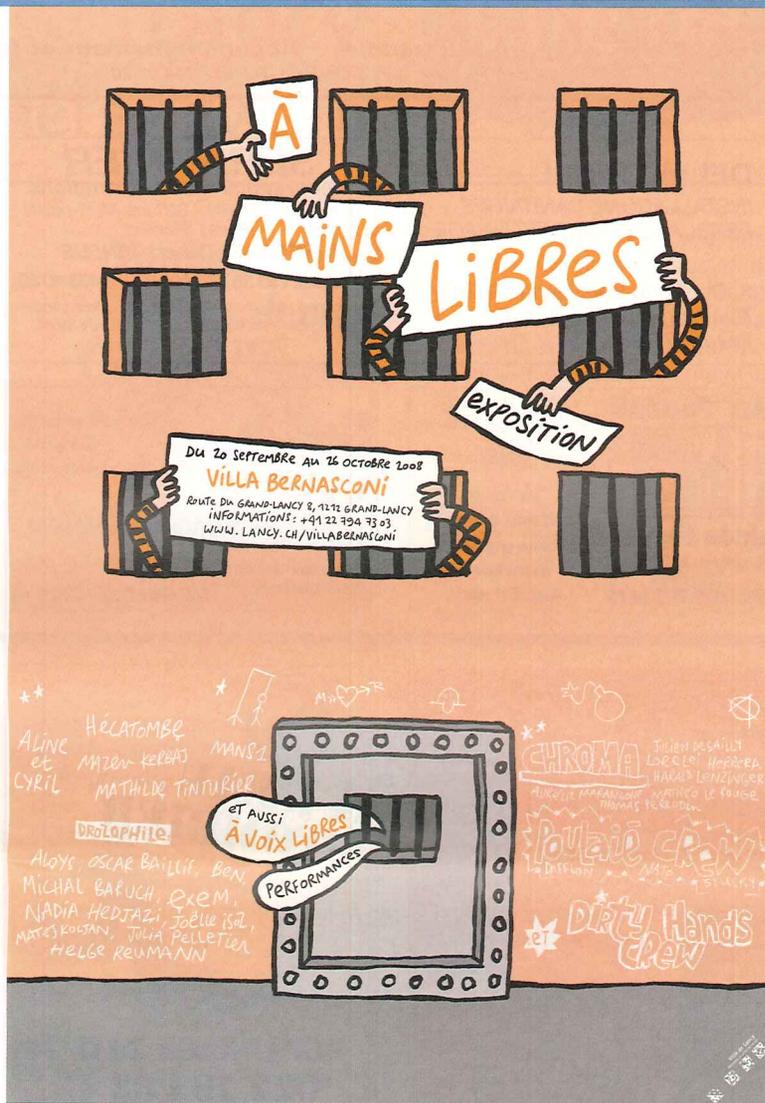
### Chanson

Les petits Lancéens sont gâtés: le jeudi 30 octobre, ils pourront découvrir en primeur l'album de la chanteuse Aleksandra Suermond. Rendez-vous à la cave du Centre Marignac de 19h.00 à 22h.00 pour écouter cette Lancéenne qui vient de sortir son tout premier CD, "Saska Circus" paru sous le label "Enfance et Musique".

### Délai

Remise des articles pour le numéro de novembre 2008:

24 octobre 2008



Voir article en page 3

### Sommaire

Culture	3
Journée du Livre	5
Parents&Enfants	7
Instantanés	8
Vie associative	9
Lancy d'Autrefois	10
Sports & Loisirs	11

Impressum 7



### Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Mairie-Infos	13
Cité de l'énergie	15
Mémento	16

## Votre enfant à bonne école !

Ecole privée, mixte et ouverte à toutes les religions, l'Institut Florimont dispense un enseignement complet, du jardin d'enfants aux portes de l'Université (maturité suisse, maturité bilingue, baccalauréat).



Renseignements et formulaire d'inscription sur notre site.  
Découvrez notre école vivante lors d'une visite à votre convenance.

INSTITUT FLORIMONT

Avenue du Petit-Lancy 37  
1213 Petit-Lancy  
Tél.: +41(0)22 879 00 00  
Fax: +41(0)22 792 09 18  
E-mail: info@florimont.ch  
www.florimont.ch



Design Optique

LIONEL QUAGLIA  
OPTICIEN

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

MAXIVUE  
LES OPTICIENS

**LIFE Coaching...**  
Pour vivre mieux !

Redonner un Sens à sa vie !  
Lâcher prise ! - Les deuils !  
Gérer son temps - ses priorités !  
Le stress - Éviter le Burnout !  
Trouver harmonie et équilibre !

[www.eleutheria.ch](http://www.eleutheria.ch)

**LOVE Coaching...**  
Pour vivre l'amour !

Rencontrer l'âme sœur à 40 ans et + !  
Identifier le partenaire idéal !  
Apprendre à utiliser Internet pour les rencontres. Préparer son mariage.  
Célébrations personnalisées !

[www.eleutheria.ch](http://www.eleutheria.ch)

**FAMILY Coaching**  
Conseil et médiation !

Sauver son couple !  
Prendre un nouveau départ !  
Surmonter une crise !  
Régler un conflit ! Réussir sa  
séparation, son divorce !

[www.eleutheria.ch](http://www.eleutheria.ch)

**JOB Coaching...**  
Pour réussir !

Vivre les relations de travail.  
Faire le point - Le bilan de  
compétences ! Organiser et gérer  
ses priorités au travail.  
Rechercher son job « idéal » !

[www.eleutheria.ch](http://www.eleutheria.ch)

**Institut Eleutheria André Normandin Accompagnement et formation**  
7 Chemin des Merles, 1213 ONEX Tél. 022 344 87 20

**Rio Bar**

- Plat du jour
- Petite restauration soignée
- Fondue le soir sur réservation

C. & W. KAUFMANN

2-4 ch. de la Caroline Tél. 022 792 18 98

**DELMO RIBBI**

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, Ch. Sous-Bois, Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 11 71  
Fax: 022 794 11 83

**SERRURIER**

Réparations • Transformations  
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
Portes Blindées

SECAPE - Gilbert ZEHFUS

Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89

Bureau : 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
Magasin - Atelier Clé-Cité : 12 rue de Mont-  
brillant Tél. 022 733 03 38

**LANCY NATATION**

**ECOLE  
DE NATATION**  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPETITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 022 794 54 30

**POMPES FUNÈRES GÉNÉRALES**

PETIT-LANCY - Rte de St-Georges 79

Face à l'entrée du cimetière  
de St-Georges

022 342 30 60

CAROUGE - Cardinal-Mermillod 46

[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

Maison Funéraire - JOUR & NUIT

**Au Fournil**

boulangerie  
biologique  
**de la Ferme**

4, chemin de l'Auberge  
1213 Onex  
Tél.: 022 793 14 15

**Epicerie  
Bio**

sur 130 m<sup>2</sup>  
Grand choix de produits  
Nouveau propriétaire  
Nouvel Espace  
Accueil et conseil



Cordonnerie  
Talons  
clés Minutes

SHAQIRI MUHAREM

76, ave des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy Tél./Fax 022 743 20 16

**DURAFFOURD**

FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ENTRETIEN TOITURE  
ÉTANCHEITE

32, rte des Acacias • CH-1227 ACACIAS

Tél. 022 794 82 93  
Fax 022 342 42 80  
Natel 079 637 84 22

**DEMEPRO S.A.**  
DÉMÉNAGEMENTS

- MANUTENTIONS
- LOCATION DE MONTE-MEUBLES
- EMBALLAGES
- MONTAGES ET DÉMONTAGES
- DE MOBILIER

022 792 01 01

FAX 022 792 06 72

Rte du Grand-Lancy 81  
1212 GRAND-LANCY

**A L'EAU  
PLOMBIER**



DEPANNAGE 24 H/24  
022 794 83 13

**PHARMACIE  
DU GRAND-LANCY**

ouvert non-stop  
du lundi au vendredi de 8 h à 18 h 30  
samedi de 8 h à 12 h

AROMATHÉRAPIE  
HOMÉOPATHIE  
SPAGYRIE  
FLEURS DE BACH

Tel 022 794 31 80  
022 794 35 40  
70 rte du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy Fax 022 794 82 45  
[www.pharmacie-grandlancy.ch](http://www.pharmacie-grandlancy.ch)  
livraison à domicile

**ARDIZIO**

TOITURES S.A.  
Gilles Beausse



COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ENTRETIEN - URGENCES

70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39  
E-Mail: [info@ardizio.ch](mailto:info@ardizio.ch)

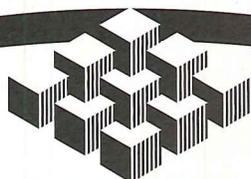
**ACTION**  
Coffre et  
casque  
offert

**Star-Motos**  
Agence exclusive  
Patrick BERSIER **YAMAHA**

Scooter Vity 125 | Scooter x-city 125  
~~3'460.-~~ **2'990.-** | ~~6'900.-~~ **5'490.-**

4 temps injection garantie 3 ans

Av. des Morgines 37 - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 64 88 - Fax 022 792 09 45  
[star.motos@bluewin.ch](mailto:star.motos@bluewin.ch)



**Edouard BRUN & Cie S.A.**  
Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02



## Iseult Labote, Alchimies urbaines

Du 15 octobre au 9 novembre prochain, la galerie de la Ferme de la Chapelle expose les photographies et les sculptures de l'artiste genevoise Iseult Labote.

Profondément urbains dans leur essence, les chantiers font partie de la banalité de notre environnement. Et pourtant, à y regarder de plus près, ils sont les derniers endroits où l'anarchie et le chaos règnent encore, comme aux prémices de la création. C'est au cœur de ce magma emblématiquement citadin que l'artiste Iseult Labote promène son appareil photo comme un chercheur d'or. A l'affût de détails insoupçonnés, elle sait attendre le moment exact où la lumière transformera la matière en lui rendant sa primordiale beauté. Pour accentuer l'esthétique de ces objets, Iseult Labote les monumentalise pour en révéler au mieux les textures et les décontextualiser de leur origine triviale. Les plastiques se font alors vif argent ou voilages précieux, les boîtes rouillées offrent au soleil couchant leurs reflets vermeils et flamboyants tandis que les caoutchoucs enroulés s'offrent comme d'étranges roses aux bruns chaleureux. Dans le détail, la matière se confond avec l'abstraction de motifs répétés, exaltant la beauté des lignes pures, exemptes de leur triviale signification première.

**Ready-made et sculptures** L'aboutissement de son œuvre photographique l'annonçait déjà; Iseult Labote n'avait qu'un pas à franchir pour passer à la tridimensionnalité et à l'utilisation directe des matériaux de construction. Répondant à la même exigence d'exprimer la beauté intrinsèque de ces matières, l'artiste a créé des ready-made avec des bandes bleues périphériques enroulées et placées dans des boîtes. Ces "Variations en bleu" s'appuient sur la force de leur couleur envoûtante et leur matière sensuelle qui sont une invitation au rêve. La série "Tamiseurs" mise sur la beauté des grille-tamis et de leurs textures différentes sur lesquelles les chiffres correspondant aux différentes mesures deviennent des éléments décoratifs. Avec "Empreintes", Iseult Labote rend hommage à la fois à Niele Toroni et à l'art conceptuel: sur des plaques grillagées, elle forme les initiales des grands musées d'art du monde à l'aide de vis et de boulons aux formes diverses. Enfin, un empilement des plaques de polystyrène extrudé de couleurs et d'épaisseurs différentes crée des bas-reliefs qu'el-

le intitule "Strates". Ces assemblages de matériaux fonctionnels sortis de leur contexte habituel répondent, comme dans les images photographiées, au souci de l'artiste de focaliser sur des fragments de réalité décontextualisés pour leur conférer le statut d'œuvres d'art.

**Vapeurs orientales** Au cours d'un voyage au Japon, l'artiste a poursuivi ses explorations urbaines en découvrant par hasard des bains publics dans un quartier populaire. A travers les judas, percés dans les parois de la chaudière, que les patrons de l'établissement utilisent pour contrôler le bon déroulement des ablutions de leurs clients, Iseult Labote a placé son objectif, photographiant à la dérobée des images sans aucune possibilité de cadrage étudié. Le développement de ces clichés lui fait découvrir un monde intime que son indiscrétion n'a en rien défloré. Une grande pudeur se dégage en effet de ces images à l'atmosphère presque

amniotique, tant par les positions fétales de ces hommes et de ces femmes que par la douceur ouatée de la chaudière buée qui atténue la lumière et les couleurs. Si cette série est à considérer comme une sorte d'excursus dans son parcours, elle n'en possède pas moins la signature de l'artiste quant à l'attachement au détail urbain qui passerait inaperçu sans le regard créateur qui le fait renaître en le sublimant.

☉ **Nicole Kunz**

Exposition à la Ferme de la Chapelle du 15 octobre au 9 novembre (vernissage le mardi 14 octobre à 18h.00).



## Les rendez-vous à la Ferme

**Visite commentée par l'artiste:** jeudi 16 octobre à 20h.00

**Brunch en présence de l'artiste:** dimanche 26 octobre dès 11h.00

**Conférence sur l'industrie en littérature,** donnée par Federica Rossi: jeudi 6 novembre à 20h.00. ☉

## Des collèges entrent dans la danse

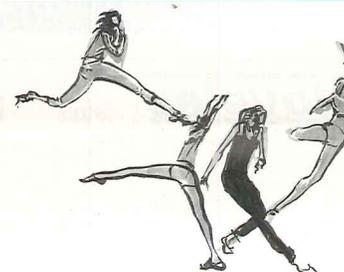
Dans le cadre de la sensibilisation à la danse, la Ville de Lancy, partenaire de l'association Danse + organise depuis 4 ans des accompagnements de spectacle de danse ou des rencontres avec des danseurs et chorégraphes. Ces activités organisées pour des classes de tous degrés ont donné lieu à des projets d'envergure dans des écoles primaires de la commune: le projet "Construire un pont" aux écoles du Bachet et des Palettes en 2006 et l'apprentissage des rudiments de danse contemporaine à l'école Cérésolle. Au printemps 2008, de nombreuses classes ont participé à l'accompagnement au spectacle "Le Roi fatigué" de la Compagnie 100% acrylique. Et plusieurs ont bénéficié de rencontres avec des danseurs.

**Danse et écriture** Cet automne, les collégiens pourront bénéficier de deux projets importants: "Danse et

écriture" permet à 3 classes du Collège de Staël et une de Claparède de suivre trois spectacles de danse et d'exercer leur regard à travers l'écriture. Après un cours donné par Alexandre Demidoff, chef de la rubrique culturelle au *Temps*, les étudiants travailleront en classe les rapports entre le texte et la scène. Regarder, sentir et retranscrire ce qui s'y passe, tel est le travail auquel se sont engagés 4 enseignants et leurs élèves curieux de mettre en lien l'apprentissage de la dissertation avec les arts vivants. Tous iront voir *Roméo et Juliette* au Grand Théâtre et participeront avec leur texte au concours qui donnera accès à une journée à la rédaction culturelle du *Temps*.

Quant au Collège de Saussure, il danse. Le DPI a en effet lancé un concours pour une résidence de création chorégraphique dans cet établissement de septembre à décembre 2009. Ce

concours lancé à la rentrée et qui prendra fin le 17.11.2008 s'adresse à des chorégraphes et danseurs présentant un projet de création dans l'enceinte du collège accompagné d'un volet pédagogique incluant les enseignants et les élèves dans leur démarche. Pendant quatre mois, les collégiens, maîtres et utilisateurs de l'établissement – leurs familles ponctuellement – pourront assister à l'invention et l'élaboration d'un spectacle de danse, étape par étape. Pour les accompagner dans cette démarche, Danse+ propose des activités, cours, rencontres, afin que le spectacle de décembre 2009 soit une surprise des plus enrichissantes. ☉  
hm/sc



**Informations:**

Pour les professionnels de danse: <http://www.ge.ch/scc/>

Enseignants, associations, groupes lancés intéressés par la danse contemporaine: Service culturel, 022 706 15 34 ou <http://www.danseplus.ch/html>

Croquis réalisé par Nicolas Novello dans le cadre des rencontres entre la classe Design D2 de l'École d'Arts Appliqués et le Ballet Junior.

## Cours culture et rencontre

«Je n'y comprends rien! Ce n'est pas pour moi...» Pour ceux qu'une première rencontre avec la danse contemporaine intimide encore, Culture et Rencontre propose une dizaine de cours de janvier à mars 2009 sur le spectacle chorégraphique. Que raconte un danseur sur scène qui échappe aux mots? Quels enjeux animent le chorégraphe? Quels outils possède le public pour entrer dans la danse? A travers les reflets filmés des moments charnières de la danse contemporaine, Véronique Ferrero Delacoste, programmatrice danse de la Bâtie puis du Festival FAR à Nyon, met en regard les événements politiques, sociaux et culturels et l'histoire de la danse. Un cours où chaque participant inscrit sa propre réflexion dans l'analyse de l'œuvre. ☉ hm/sc

Informations et inscriptions: 022 388 43 66 ou [culture-rencontre@etat.ge.ch](mailto:culture-rencontre@etat.ge.ch). site: <http://www.culture-rencontre.org>

## Exposition "A mains libres"

L'exposition de la Villa Bernasconi est encore visible jusqu'au 26 octobre. Une aubaine pour organiser une promenade avec les enfants durant les vacances d'automne. Réalisée en collaboration avec Christian Humbert-Droz et Céline Privet, elle réunit près de trente artistes dans les domaines de l'illustration, de la bd, du graffiti et de l'art contemporain.

Venus de Genève, de France, de Belgique, de Slovénie, d'Israël, du Liban, de Palestine, les artistes ont travaillé directement sur les murs préalablement recouverts de papier kraft. La thématique de la liberté, vue sous l'angle à la fois politique, social et culturel est le point de convergence de leurs travaux. La liberté, c'est aussi celle de la technique: dessin, peinture, spray ou sérigraphie ont été utilisés. Certains ont découpé le papier au lieu de le dessiner, d'autres ont choisi de créer des parois ou des troncs d'arbre

en carton pour développer leurs dessins en trois dimensions.

L'ensemble des travaux créés in situ sont habituellement réalisés sur d'autres supports et dans d'autres dimensions que celles montrées ici. Ainsi de petites cases de BD prennent place dans l'espace, en grande dimension, des graffitis coutumiers des murs de la ville s'installent dans les salons, les salles de bains ou les couloirs, les illustrations s'étendent jusqu'au format d'affiches mondiales et les dessins se développent en volumes, produisant un effet de loupe, une mise en espace qui permet d'entrer véritablement dans le monde indiscipliné, frondeur et libre des arts dits "urbains".

Cette expo a la particularité d'être éphémère: elle sera en effet totalement effacée, lors du "décrochage" car aucun travail ne peut être conservé. ☉ Sc/fm

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

## MAULINI - PRINI SA

Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy

M. PEREZ



MACHINES DE NETTOYAGE  
**DOGNY**  
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 022 794 53 54  
Fax 022 794 53 02

**MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS**



Bureau d'ingénieurs civils

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy - Tél: 022.793.73.81 - Fax: 022.793.73.91 - Mail: batec@batec-ge.ch



**Marianne Stamminger**  
**Secrétariat à domicile**

Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 77 54  
Fax 022 794 77 81  
Natel 079 401 45 46

Internet: [www.secretariat.ch](http://www.secretariat.ch) - E-mail: [mstamm@secretariat.ch](mailto:mstamm@secretariat.ch)

## ARTICLES EN MATIERE PLASTIQUE IMPORT-EXPORT

A. TREZZA

26, ch. des Voiron  
1213 Petit-Lancy

[www.atrezza.ch](http://www.atrezza.ch)

Tél. 022 792 30 24  
Fax 022 792 11 20

Articles mono-usage, biodégradables, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises



Constructions Métalliques  
Inox, Aluminium  
Entretien

**VOLPÉ & Fils SA**

Tél.: +41(0)22 304 15 20  
Fax: +41(0)22 304 15 29  
e-mail: [pa.volpe@pavolpe.ch](mailto:pa.volpe@pavolpe.ch)

14, Ch. Gérard-de-Ternier  
CH-1213 Petit-Lancy



**mady** coiffure

Place des Ormeaux 2  
1213 Petit-Lancy

T. 022 792 25 96



**Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TÉL. 022 794 56 11 • FAX 022 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles

[info@bischofsa.ch](mailto:info@bischofsa.ch) • [www.bischofsa.ch](http://www.bischofsa.ch)

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**  
Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

70 rte du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy

Tél. 022 794.13.10  
Fax 022 794.13.27  
E-mail: [novelec@bluewin.ch](mailto:novelec@bluewin.ch)

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**  
**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**

ROUTE DE PRÉ-MARAIS 26 - 1233 BERNEX  
TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17



**self solarium**

Appellez au 078/638 77 97  
ou mail: [info@solariumsun7.ch](mailto:info@solariumsun7.ch)  
[www.solariumsun7.ch](http://www.solariumsun7.ch)  
7/7 de 7H à 21H  
2-4 Ch. De la Caroline  
1213 PETIT LANCY

**P** cases 32 & 33



**PHARMACIE**  
**noyer**

Du personnel compétent à votre écoute  
*Livraisons à domicile gratuites*

**Ouverture non-stop**  
lundi au vendredi 8h15 - 18h30  
samedi 8h15 - 16h00

3, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 794 67 22 - Fax 022 794 54 80

**Si vous êtes fâché(e) avec votre silhouette...**

**PERDEZ DU POIDS**

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique
- Massages thérapeutiques
- Chromothérapie

Information gratuite

**Espace Forme et Santé**

Elisabeth SANTSCHY • Conseillère en nutrition • Agréée: assurances complémentaires  
Tél. 079 441 27 42 • 1213 Petit-Lancy • E-mail: [bab.santschy@bluewin.ch](mailto:bab.santschy@bluewin.ch)

POUR TOUS VOS TRAVAUX DE LA CABANE AU CHATEAU



**APOLLO - ROMEO**  
**DEMENAGEMENTS**

LE DEMENAGEUR QU'IL VOUS FAUT

Case Postale 402<sup>B</sup> - 1213 Petit - Lancy 1

Jean-Luc Jaquet 079 202 16 09 - Jean-Marc Morel 079 404 93 89  
Tél. +41 22 300 05 50 - Fax +41 22 342 24 75

[www.apollo-romeo-demenagement.com](http://www.apollo-romeo-demenagement.com)



## Sixièmes Journées du Livre à Lancy

Les 1<sup>er</sup> et 2 novembre prochains, aura lieu la sixième édition des Journées du Livre à la Salle communale du Petit-Lancy. Sous le titre "Littératures et saveurs d'orient", la manifestation réunit vingt-cinq bouquinistes, des ateliers de reliure, de cuisine, d'origami, de bricolage pour enfants ainsi que des démonstrations de calligraphie et d'arts martiaux. Des contes traditionnels japonais pour enfants et adultes seront proposés le dimanche après-midi avec le théâtre miniature appelé "Kamishibai".

L'un des moments forts de ces journées est la remise des prix du concours d'écriture, samedi à 11h.00, par M. François Lance, Maire de Lancy. Les prix offerts par la Ville de Lancy sont distribués à chaque catégorie de participants, allant des enfants aux adultes.

Soulignons également que l'on peut manger sur place: des repas seront servis à midi, le samedi par l'Association des intérêts du Petit-Lancy et le dimanche par l'Association SEVA dont les bénéfices sont versés en faveur de la construction d'écoles en Inde du Sud et qui proposera des repas indiens.

**Atelier de cuisine japonaise** Toutes les activités sont gratuites, sauf l'ate-

lier de cuisine, auquel il faut s'inscrire préalablement en payant le montant de Fr. 10.- par participant. Ils ont lieu pour les enfants samedi 1<sup>er</sup> novembre à 13h.30 et dimanche 2 novembre à 11h.00, et pour les adultes samedi 1<sup>er</sup> à 12h.00 et dimanche 2 à 12h.30. Chacun dure une heure et demi. **Sc/fm**

Informations et inscriptions au Service culturel de Lancy, 022 706 15 33/34.

### Programme

« LITTÉRATURES ET SAVEURS D'ORIENT »

Bouquinistes  
Livres anciens, livres d'art, gravures, cartes postales et lettres  
Atelier de reliure Le Songe de Poliphile  
Anne-Marie Garat

**Samedi 1<sup>er</sup> novembre 2008  
de 9h à 18h**

9h Ouverture des portes  
10h-17h Atelier de bricolage pour enfants par la Bibliothèque de Lancy  
11h Remise des prix du concours d'écriture de la Ville de Lancy  
12h-13h30 Atelier de cuisine japonaise pour adultes, sur inscription\*  
13h30-15h Atelier de cuisine japonaise pour enfants, sur inscription\*  
15h-17h Atelier d'origami pour enfants et adultes  
15h Calligraphie japonaise, présentation et démonstration  
16h Arts martiaux japonais, démonstration de sabre et bâton

**Dimanche 2 novembre 2008  
de 10h à 17h**

10h Ouverture des portes  
10h30-12h30 Atelier de bricolage pour enfants par la Bibliothèque de Lancy  
11h-12h30 Atelier de cuisine japonaise pour adultes, sur inscription\*  
12h30-14h Atelier de cuisine japonaise pour enfants, sur inscription\*  
14h-15h Kamishibai, contes traditionnels japonais pour enfants et adultes  
15h-17h Atelier d'origami pour enfants et adultes  
15h30 Calligraphie chinoise, présentation et démonstration  
16h Ji-Ritsu, démonstration

**Entrée libre**

Buvette et restauration avec l'Association des Intérêts du Petit-Lancy  
\*Réservations et inscriptions 022 706 15 33/34 - www.lancy.ch

## Sur la route de Korazim

### Histoires juives et musique klezmer

Variations sur des thèmes de Cholem Aleichem de Jean Naguel. Coproduction: Compagnie de la Marelle et Espace Culturel des Terreaux

Mise en scène: Jean Chollet  
Avec: André Cortessis; Gilbert Dagon; Edith Cortessis; Stéphanie Mango; Denis Fedorov, accordéon; Valentina Roudina, violon; Tashko Tasheff, contrebasse.

Ce spectacle met en scène ces Juifs d'Europe orientale, contraints à la débrouillardise par des siècles de "racisme ordinaire" et de pogroms. Munis d'une arme redoutable, l'humour, ils s'exercent à affronter les tracasseries quotidiennes et les embrouilles administratives, sans jamais manquer de faire part à Dieu aussi bien de leurs bonheurs que de leurs échecs. Leur humour va bien au-delà du simple plaisir des mots: derrière lui se cachent avec finesse des réflexions sociales, spirituelles ou philosophiques.

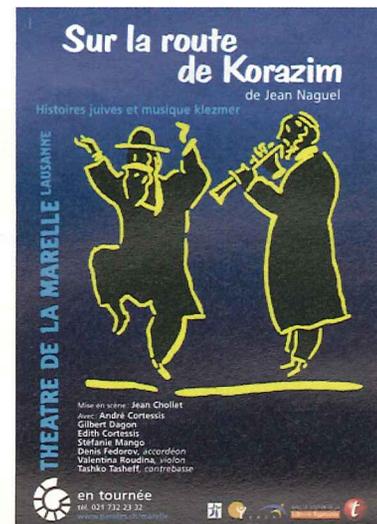
Les personnages de *Sur la route de Korazim* ont tous un rêve de vie meilleure, pour demain ou pour plus tard, pour eux-mêmes ou pour leurs enfants... mais surtout ailleurs! Un rêve qui les met inlassablement en chemin... "sur la rou-

te de Korazim"! (N.B. Ne cherchez pas "Korazim" sur la carte, vous ne le trouverez pas!).

Comme pour *Le Gospel de Mahalia* – mais dans un tout autre univers – ce spectacle ménagera une très large place à la musique (avec un ensemble instrumental en direct, contrebasse, accordéon, violon) et à la danse. **Sc**

Spectacle proposé par la Paroisse de Petit-Lancy/Saint-Luc.

Salle communale du Petit-Lancy, mercredi 5 novembre, à 20h.00.



## La chronique de la Bibliothèque municipale de Lancy

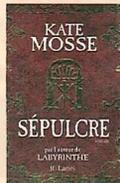
### Ce mois-ci, les bibliothécaires vous livrent:

#### Roman historique adulte

*Sépulcre* / Kate Mosse  
Jean-Claude Lattès, 2008

Octobre 1891: la jeune Léonie Vernier tombe, à quelques kilomètres de Carcassonne, sur les vestiges d'un sépulcre wisigoth. Un mystère sans âge s'ouvre à elle, dont les traces sont écrites dans le sang. Octobre 2007: Meredith Martin arpente la région de Carcassonne cherchant la clef de ses propres origines. Elle sera plongée malgré elle dans un mystère remontant à plus d'un siècle, où le destin de la jeune fille disparue se mêle à une tragique histoire d'amour, poursuivie par la folie vengeresse.

Avec Kate Mosse, adepte du thriller médiéval, le mystère est toujours au rendez-vous et le dépaysement garanti.



#### Roman adulte

*La Rosée blanche*  
Jean-Paul Malaval  
Presses de la Cité, 2008

Au lendemain de la Grande guerre, Auguste Goursat, paysan dur à la tâche et âpre au gain, a perdu deux fils dans les tranchées, renié sa fille et humilié son garçon survivant. Marcelin Bascompt, riche propriétaire, dilapide sa fortune au jeu et dans le lit des femmes. A travers ces deux hommes, c'est un monde authentique qui ressuscite, avec sa noblesse et ses petites choses... Un tableau réaliste et sensible de la paysannerie corrézienne de l'entre-deux-guerres, en pleine mutation. L'auteur rend hommage à la beauté des paysages du Sud-ouest, à son terroir et à ses traditions.



#### Roman suspense adulte

*Le livre des trépassés*  
Douglas Preston, Lincoln Child  
L'Archipel, 2008

Un mystérieux donateur offre 10 millions d'euros au Muséum d'histoire naturelle de New York pour que soit ouvert le tombeau de Senef, régent de Touthmôsis, scellé depuis sept décennies. C'est oublier la malédiction qui semble lui être attachée... Avant même l'inauguration, les morts étranges se multiplient...

Preston et Child, maîtres du thriller d'aventure, nous dévoilent un nouveau volet plein de suspense des péripéties de l'inspecteur Pendergast!



#### Roman adulte

*L'Enfant des ténèbres*  
Anne-Marie Garat  
Actes sud, 2008

Deux femmes venues de bords opposés sont au cœur de ce roman qui se situe dans le milieu des années trente. Camille Galay, jeune fille de beau lignage, va rencontrer le grand amour, tandis qu'Elise Casson s'arrachera à sa condition de domestique, en allant chercher des microfilms à Berlin. L'une et l'autre vont être les premières Françaises à affronter le nazisme naissant...

Anne-Marie Garat poursuit une ambitieuse traversée du siècle, confrontant tourments individuels et destinées sentimentales. Une lecture à ne manquer sous aucun prétexte!

Bonne lecture! **Sc Les bibliothécaires**



#### Bibliothèque Municipale de Lancy

70, route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 82 23  
www.lancy.ch

#### Heures d'ouverture

Mardi de 15h.00 à 20h.00  
Mercredi de 10h.00 à 12h.00  
et de 15h.00 à 18h.00  
Inscription gratuite

Judi de 15h.00 à 20h.00  
Vendredi de 15h.00 à 20h.00  
Samedi de 10h.00 à 12h.00

**MODOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TÉL. + FAX 022 792 81 55

**Pignolo Peinture S.A.**  
Peinture - Papiers peints

Bureau:  
70, route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 870 06 62  
Fax: 022 870 06 63  
Natel: 079 202 47 72  
e-mail: ppsa.yfavre@bluewin.ch

**Boulangerie - Pâtisserie**  
**B. Veillard**

Ouvert le dimanche  
**06h.00 - 19h.30**  
4, chemin de Claire-Vue  
1213 Petit-lancy Tél. 022 792 16 64

**BATRA S.A.**  
ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
ET TRAVAUX PUBLICS

39, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires  
privés  
Accueil - Visites  
Recueillement

**POMPES FUNÈBRES  
A. MORITH S.A.**  
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
TELEPHONE 24H/24. 022 809 56 00

**Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et  
Travaux d'entretien

Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 12 28

**Vitrierie  
de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 62 92 Fax 022 794 73 02

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT-LANCY-TÉL. 022 879 69 24

**CATHERINE LARUE**  
ORTHOBIONOMY-REIKI

ACUPUNCTURE  
CHIROPYTHÉRIE  
MASSAGE METAMORPHIQUE  
HÉROLOGIE

TÉL. 022 743 03 86  
62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GD-LANCY

**MENUISERIE  
CHARPENTE**  
à Lancy depuis 1892

**GÉRALD BOSONNET**  
2, chemin de la Solitude 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 16 13 - fax 022 793 56 32

**Spécialiste clés de véhicules**

**RAPID'**  
Autos - Motos - Scooter **CLÉS SERRURES**

tél: +41 22 793 03 83  
fax: +41 22 793 02 49

6, ch. du Repos  
1213 Petit-Lancy  
www.cles-ch.com

**Dr E. Ionescu  
Piquerez**  
(ès Sci Biologie)

**Shiatsu  
Qi Gong Reiki**



29, ch. de la Vendée  
1213 Petit-Lancy  
Tél/Fax: 022 700 09 14  
Natel: 079 244 16 79

**BRASSERIE**  
Lancy Parc  
**RESTAURANT**

Avenue des Morgines 1  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 72 44

**SIMEONI**  
FLEURS

Commandes par internet  
www.simeonifleurs.ch

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy  
☎ 022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26

**JS RENOV**

TOUS  
VOS TRAVAUX:  
PEINTURE  
PAPIERS PEINTS  
POSE DE PARQUET

Devis gratuit  
076 547 58 19

**ELECTRO**

maison fondée en 1953  
**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
Georges Flury successeur

maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54  
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE  
FONTAINE SA**  
«Depuis 1955, Fontaine vous régale»

**NOUVEL HORAIRE  
NON STOP**

MARDI AU VENDREDI  
7H.00 À 18H.00  
SAMEDI  
7H.00 À 16H.00

- VIANDE DE 1<sup>er</sup> CHOIX, LONGEOLE
- DIVERSES SALADES ET PLATS CUISINÉS
- VITELLO TONATO
- POUR VOS BARBECUES: BROCHETTES MÉLANGÉES, VIANDES MARINÉES ET DIVERSES SAUCISSES DE MERGUEZ

Avenue des Communes-Réunies 6  
1212 Grand-Lancy 2 Tél. 022 794 32 38

Centre **SCOOTERS**  
Denis WEBER  
Cygnus X

Nombreux accessoires  
4550.-

3 mois  
de garantie  
sur travaux  
effectués

**YAMAHA**

4, place des Ormeaux • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 792 26 37 • Fax 022 792 26 35

à votre service depuis **45 ans**  
tout équipé

**traitair** s.a.

VENTILATION CLIMATISATION

14, chemin du Foron Case postale 216 CH-1226 Thônex

T +41(0)22 827 36 80 F +41(0)22 827 36 86 traitair@bluewin.ch



## “Qui sait qui c’est?” par la Compagnie Toc Toc, Entrez



Salle La Plage - Ferme Marignac à 15h

Mercredi 29 octobre

Samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2 novembre

Org.: Centre Marignac, 28 av. Eugène-Lance - Grand-Lancy  
Renseignements et réservations au 022.794.55.33

Comme toutes les mamans, la Reine des Souris veut offrir le meilleur mariage à sa fille. Surtout, elle souhaite que la Princesse épouse le plus puissant. Rien que ça! Mais qui est-il, où se cache-t-il et où le trouver? La quête de Madame maman ne sera pas vaine. Mais quelle ne sera pas sa surprise de découvrir qui c'est!  
Embarquez-vous avec des souris qui se prennent pour des hommes, avec tous leurs défauts, et avec des

hommes qui rêvent d'être des petites souris pleines de tendresse et d'amour.

Un voyage dans lequel danses, masques, théâtre, marionnettes et chants sont invités.

Un drôle de conte universel, une tendre errance de souris tout en sourires où le monde est ce qu'il est. Une histoire de Grand Sage, qui sait?

Spectacle de marionnettes et comédiennes. Le chant et la danse rythment joyeusement une histoire pleine de surprises. Avec Marie Babel et Canan Bornand. Aide à la mise en scène Gil Rossion. Lumières: Annabelle Courtaud

**Quand?** Mercredi 29 octobre, samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2 novembre à 15h.00.

**Age:** dès 3 ans (bienvenue à tous les autres)

**Durée:** 45 min.

**Prix:** enfants: Fr. 8.-; adultes: Fr. 12.-

Salle La Plage - Ferme Marignac

28 av. Eugène-Lance

1212 Grand-Lancy

Renseignements et réservations au 022 794 55 33

## La culture à portée de main...

Comment mieux faire connaître leur environnement culturel aux enfants? En proposant des recherches autour de leur lieu de vie par exemple, en visitant avec un architecte ou un artiste leur école, en découvrant l'histoire des statues qui ornent les parcs de leur quartier... Un jeu de piste, une sortie dessin, tout peut devenir prétexte à une exploration du patrimoine culturel.

Le Service culturel de Lancy offre ses services pour toute recherche autour d'un projet culturel sur la commune. Vous souhaitez faire une

étude sur votre lieu de vie, votre école, votre quartier? Nous pouvons mettre à votre disposition des documents, vous proposer des visites ou vous faciliter l'accès au site du patrimoine lancé, voire même aux artisans du paysage artistique de Lancy.

Et n'oubliez pas: la Ferme de la Chapelle et la Villa Bernasconi sont ouverts sur demande pour des visites de groupes scolaires, associatifs ou professionnels! **hm/sc**

Pour toute information appelez le 022 706 15 33 ou 34

## Stage de dessin pendant les vacances

Dans le cadre de l'exposition "A Mains libres", un atelier de dessin animé par Oscar Baillif, l'un des artistes exposés, est proposé du 20 au 24 octobre, aux enfants de 8 à 12 ans, tous les matins de 9h.00 à 12h.00, à la Villa Bernasconi.

L'objectif est d'aborder les techniques du dessin par le jeu, pour créer des tampons, des linogravures ou des cailloux peints. L'exercice consiste à

développer l'imaginaire et la vision en trois dimensions. Le dessin d'observation sera également abordé, avec la perspective et le portrait. Les enfants repartiront avec leurs travaux. Prix pour la semaine: Fr. 50.- **Sc/fm**

Information et inscriptions au Service culturel de Lancy: 022 706 15 33/34.



## Espace FamiLANCY

Pour les familles d'accueil à la journée

La reprise des rencontres du mardi s'est effectuée tout en douceur. Les enfants présents, avec l'aide de leur maman de jour, ont pu préparer et déguster la tarte aux pruneaux traditionnelle.

Ambiance tranquille et conviviale.

Une stagiaire de Christine Mégevand, responsable de Pro Juventute, a pu participer à la première rencontre du 2 septembre, ainsi que Dominique Demierre, responsable du Service social de la commune.

Le 7 octobre des activités de bricolage autour du thème de l'automne sont au programme.

Bien entendu, un goûter, très attendu des enfants, est prévu aussi.

**Familles d'accueil, soyez les bienvenues aux prochaines rencontres:**

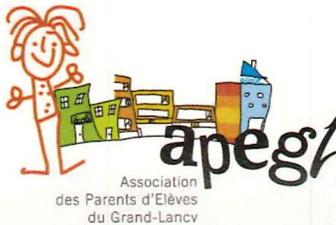
Mardi 4 novembre: Atelier Terre (hérisson et compagnie)

Mardi 2 décembre: Atelier Noël: Fabrication d'un Saint-Nicolas.

**Le lieu:** Ancienne école enfantine du Petit-Lancy, 1<sup>er</sup> étage

**L'horaire:** de 9 heures à 11 heures

## Connaissez-vous l'APEGL?



C'est l'Association des parents d'élèves du Grand-Lancy qui regroupe environ 120 familles du Grand-Lancy (établissement Palettes-Bachet et En Sauvy).

### Nos buts?

- Renforcer les liens entre la famille et l'école et établir une collaboration efficace avec les instances scolaires, parascolaires et communales.
- Permettre aux parents d'exprimer leurs préoccupations en lien avec la vie de l'école.
- Promouvoir toute initiative visant à l'épanouissement de l'enfant dans les domaines scolaires et parascolaires.
- Favoriser la convivialité entre parents (et enfants) dans un but d'entraide et de respect mutuel.

### Nos réalisations en 2007-2008

- Des aménagements visant à améliorer la sécurité du trajet scolaire au niveau du passage du tram du côté de l'arrêt "Les Pontets" ont été réalisés en collaboration avec la Commune de Lancy, l'Etat de Genève et le concours de l'ATE.
- La participation au Conseil d'établissement des Palettes-Bachet, une première dans le cadre de la réforme du système scolaire gene-

vois.

- La sécurisation du trajet des enfants de 1E et 2E vers le restaurant scolaire grâce à la collaboration du GIAP et du corps enseignant.
- La présentation d'une pièce de théâtre interactive "Le Petit Rond-Point Rouge" sur les dangers liés à la circulation sur le trajet de l'école.
- Un après-midi sur le thème de la sécurité sur le chemin de l'école avec un gym kana vélo pour enfants et une démonstration avec des chiens.
- Une grande fête des Enfants en avril 2008.
- Une fête "Pedibus".
- L'accueil des nouveaux parents lors des inscriptions.
- La participation aux fêtes des Ecoles du Grand-Lancy et des rencontres avec le corps enseignant.

**Nos projets?** Ils sont nombreux et intéressants! Pour les découvrir, l'APEGL vous invite à son **Assemblée générale, le 14 octobre à 20h.00 à l'aula de l'Ecole des Palettes.**

C'est le moment idéal pour découvrir l'équipe du comité, partager idées et informations, faire part de vos préoccupations ou tout simplement poser des questions. Cette année, la Présidence et le Secrétariat seront renouvelés et une conférence sur les effets attendus de la réforme de l'Ecole primaire proposée. **sc**

### Pour nous contacter

APEGL  
Case postale 529  
1212 Grand-Lancy 1  
e-mail: [apegl@apegl.ch](mailto:apegl@apegl.ch)

### Impressum

Président: Stéphane Lorenzini  
Administrateur:  
Raymond Solioz  
Rédactrice en chef:  
Kaarina Lorenzini

### Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

Membres du Comité délégués:  
R. Solioz, E. Santschy  
(Petit-Lancy)  
M. Melchior, E. Schaufelberger  
(Grand-Lancy)

Rédaction:  
Chemin du Salève 1  
1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: [kastelor@iprolink.ch](mailto:kastelor@iprolink.ch)

Administration:  
Case Postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Fax 022 794 90 24  
E-mail: [kastelor@iprolink.ch](mailto:kastelor@iprolink.ch)

Impression:  
Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 307 26 00



**Le Centre sportif des Evaux en fête** Le 30 août, un soleil radieux a accompagné les participants à la fête du sport, une initiative originale qui a remporté un succès honorable. Le public a pu se perfectionner ou se familiariser dans des disciplines peu connues des Genevois, telles que le base-ball, le cricket, la natation synchronisée, le frisbee et bien d'autres. 📷



**Inauguration d'une plaque commémorative** Le 2 septembre, une plaque a été apposée sur une ancienne ferme appartenant à la commune de Lancy et abritant divers services administratifs, au 1, ave Eugène-Lance. C'est là que naquit, le 6 mars 1929, Nicolas Bouvier, célèbre écrivain, voyageur et photographe suisse. Sur la photo, Mme Bouvier et M. Lance, Maire de Lancy. 📷



**Inauguration officielle du nouveau terrain synthétique du Stade de Lancy-Florimont**

Photo de gauche: l'équipe aux couleurs du Lancy Sports, composée de conseillers administratifs et municipaux, a vaillamment affronté celle des collaborateurs de la Ville de Lancy... qui n'en a fait qu'une bouchée! Mais rien n'a pu entamer le moral de nos Autorités qui ont inauguré dans la bonne humeur ces nouvelles infrastructures par la voix de M. Frédéric Renevey, Conseiller administratif délégué aux Sports (photo de droite). 📷

## Le Lancéen du mois: Marco Tosi



C'est vrai, Monsieur Tosi n'habite pas à Lancy, puisqu'il réside à Thônex, après avoir vécu à Chêne-Bourg, puis Chêne-Bougeries. Mais s'il est aujourd'hui l'hôte de votre rubrique (préférée?), c'est qu'il travaille dans notre commune depuis 1984. Cette année-là, à 25 ans, le jeune mécanicien d'alors succède à Monsieur Zurcher comme exploitant du garage du Grand-Lancy, situé

tout au bas du pont. Originaire des bords du lac Majeur où la famille aime à se retrouver et à se ressourcer aujourd'hui encore, le petit Marco arrive à Genève... à six mois (les parents vivent en Suisse depuis 1953, mais maman a souhaité accoucher en Italie). Papa, maçon de son état, maman, son frère et lui sont installés rue Micheli-du-Crest, et c'est dans l'école urbaine du même nom que Marco accomplit sa scolarité primaire. Amateur de mécanique dès son plus jeune âge, le garçon réussit son apprentissage au CEPIA de l'époque. Si Monsieur Tosi jouit d'une excellente réputation auprès d'une clientèle fidèle, c'est que tout, au garage, est mené avec sérieux, compétence, et dans les délais les plus brefs possibles. L'équipe entourant le patron se compose actuellement de deux mécaniciens et d'un apprenti. Des apprentis, le chef en forme depuis une dizaine d'années, et en 2007 deux de ses "apprenants" (un terme dicté par la mode que n'apprécient guère les employeurs) ont obtenu leur CFC!

«Mais ce qui me surprend, s'étonne Marco, c'est que les ados n'ont jamais bricolé avant d'entrer au garage. C'est vrai qu'on ne voit presque plus circuler de vélocitateurs, alors qu'on passait notre temps à démonter et remonter nos "boguetts"!»  
«Ce n'est pas toujours facile de "gérer" les jeunes, et les tâches administratives sont astreignantes.» Mais le boss a bien conscience qu'il faut favoriser l'avenir des jeunes, lui dont le fils est devenu... mécanicien sur auto et la fille encore en formation. Quoi qu'il en soit, apprendre en travaillant sous la férule de Monsieur Tosi, apparemment d'humeur toujours égale, calme, patient et souriant, doit être motivant. D'autant que le cadre de travail est "up to date": le bureau a été rénové il y a peu d'années et, comme dans toute transformation / rénovation, il a fallu s'adapter aux nouvelles normes en vigueur, avec notamment l'installation de douche et wc pour le confort du personnel.  
«Mais je regrette qu'il ait fallu supprimer la pompe à essence qui rendait bien service, même si elle n'était guère rentable. Le client glissait dix francs dans l'automate et pouvait

rouler encore un peu. Aujourd'hui il faut aller jusqu'aux stations de la route de Chancy!»  
L'atelier compte plusieurs élévateurs dont un réservé au lavage châssis / moteur, obligatoire pour le passage du contrôle technique des véhicules. Outre l'entretien et la réparation de voitures de toutes marques, Monsieur Tosi et son équipe mettent en vente une dizaine d'occasions régulièrement renouvelées. Lorsqu'il peut profiter d'un peu de temps libre, notre Lancéen d'adoption le consacre à sa famille ou à la pratique du vélo, du ski et de la randonnée en montagne. Mais bien vite la discussion revient à sa vie professionnelle, et mon interlocuteur insiste sur la nécessité d'une gestion rigoureuse de l'administration du garage, qui est propriété de la commune.  
«Je me fais un devoir d'entretenir d'excellents rapports avec Lancy. C'est vrai que pendant les travaux liés à la réalisation de la ligne du tram j'ai subi une gêne considérable. Mais aujourd'hui je suis tout à fait satisfait de la situation!»  
Alors longue vie au garage du Grand-Lancy, et plein succès à son sympathique patron! 📷 **André Richert**



## Voyage humanitaire à Madagascar, juillet 2008



gaches qui allait nous accompagner durant notre séjour, et avons fait le tour du village, sous les regards ébahis des villageois qui n'avaient pas cru à notre venue. Les jours passèrent et leur peur de l'homme blanc s'estompa. Nous nous ren-

L'association suisse *Nouvelle Planète* organise chaque année des camps de jeunes et d'adultes dans des pays du Sud. C'est dans ce cadre que nous sommes partis l'été dernier, un groupe de onze jeunes genevois et moi-même, dans le petit village d'Ankarana, au centre de Madagascar. Le projet que nous nous étions engagés à soutenir consistait en la construction d'un atelier de séchage pour la production de miel et de sériciculture pour trois associations locales.

Durant notre période de préparation qui a duré les huit mois précédents notre voyage, nous avons appris à nous connaître et avons fait une récolte de fonds, sans quoi nous n'aurions pas pu partir. Celle-ci a été fructueuse, notamment grâce à la commune de Lancy.

Nous sommes donc partis trois semaines au mois de juillet, décidés à aider ce village malgache. L'accueil à l'aéroport par les membres de l'association CICAPE (partenaire *Nouvelle Planète*) fut très chaleureux. Nous sommes ensuite partis pour le village. Le jour suivant, nous avons rencontré le groupe de jeunes mal-

gaches tous les jours sur le chantier, et nous adonnions parfois à d'autres activités, telles que le désherbage ou l'épluchage de manioc. Sur le chantier, qui était déjà entamé, nous avons aidé les maçons dans le déplacement et l'empilage des briques et l'aplanissement des sols à l'intérieur du bâtiment, par un travail à la chaîne. Nous avons également organisé une soirée suisse pour leur faire découvrir notre culture, pendant laquelle nous avons mangé rôtis et cervelas.

Le départ fut difficile, nous nous étions attachés aux jeunes et à tout le village. Nous sommes partis le cœur plein de souvenirs, enrichis par ce merveilleux voyage.

Depuis le retour et malgré la routine qui a repris le dessus dans nos vies, quelque chose a changé dans nos esprits. Ce voyage nous a rendus plus humbles envers les autres et reconnaissants de tout ce que nous avons. Notre regard sur le monde a maintenant changé, et je pense que nous le devons à tous ces Malgaches, qui resteront pour toujours gravés dans notre mémoire. **Christelle Mestre, membre du groupe**

### Nouveau cours au GHPL

#### Cours de Sophrologie- Méthode A. Caycedo

Le lundi de 12h.30 à 13h.45: "Mieux vivre le stress et les émotions". De 14h.00 à 15h.15: "Découverte de la Sophrologie"

**Dates:** 6-13-27 octobre, 3-10-17-24 novembre, 1<sup>er</sup> décembre 2008

**Prix par cours de 8 séances:** Fr. 175.- par pers. / Fr. 320.- par couple

**Renseignements et inscriptions:** Mme Gabrielle Guignet. Tél. 022 774 32 36

### Cours de Noël au GHPL

Le GHPL vous propose deux cours spéciaux "Noël":

Le samedi 15 novembre 2008 de 10h.00 à 17h.00 (pique-nique)

Venez découvrir deux techniques à la portée de chacun qui vous permettront de confectionner et personnaliser vos cadeaux ou simplement pour votre plaisir.

### Technique Vitrail Tiffany

**Prix:** Fr. 180.- matériel compris  
Places limitées. Débutantes acceptées.

**Renseignements et inscriptions:** Mme Grand Suzanne. Tél. 079 218 31 53

## Nouvelles du GHPL

### Technique Patchwork

**Prix:** Fr. 180.- matériel compris  
Places limitées. Débutantes acceptées.

**Renseignements et inscriptions:** Mme Françoise Pouzet. Tél. 076 371 82 53

### Exposition Vitrail Tiffany

Le GHPL a le plaisir de vous annoncer la prochaine exposition de leur artiste Suzanne Grand, Vice-présidente du Groupement, en compagnie de Muriel Schmid, au Jardin Alpin de Meyrin. Toutes deux vous emmèneront dans leurs rêveries de verre pour une exposition de mille couleurs de Vitrail Tiffany.

**Lieu:** Jardin Alpin  
7, ch. du Jardin Alpin  
1217 Meyrin

**Dates:** Jusqu'au 31 octobre 2008.

**Horaires:** Le samedi de 11h.00 à 18h.00

Le dimanche de 11h.00 à 17h.00  
Du mardi au vendredi de 15h.00 à 18h.00.

### Groupement des Habitants du Plateau de Lancy (GHPL)

1, chemin de Gaimont  
1213 Petit-Lancy  
[www.ghpl.ch](http://www.ghpl.ch)

## Bourse aux vêtements – Grande vente d'hiver – 10 et 11 octobre 2008

**Vendredi:** Réception des articles de 15 à 20 heures.

Vendredi ne pas stationner dans le préau avant 16h.30!

**Samedi:** vente de 9 à 14 heures  
Retrait et remboursement de 16 à 17 heures.

**Articles:** Articles de sport d'hiver pour adultes et enfants: anoraks, combinaisons, bonnets, gants, chaussures de ski, skis, bâtons, patins, luges, jouets, etc.  
Poussettes, pousse-pousse et sièges auto uniquement.  
Maximum 70 articles.

**Règlement:** Les articles doivent être propres, repassés et en bon état.

**Finance d'inscription:** frs 5.- par personne pour les vingt premiers articles, ensuite frs 1.- par tranche de dix articles supplémentaires, non remboursable. Le 10% du prix de chaque article vendu sera retenu pour couvrir les frais.

Important: les objets non réclamés jusqu'à 17h.00 seront donnés sans exception d'office à une œuvre. Munissez-vous de monnaie et de cabas!

Les chèques et les euros ne seront pas acceptés.

Ecole En-Sauvy, av. Curé-Baud 40,  
Grand-Lancy. Natel: 079 612 10 34  
[www.trocsventes.com](http://www.trocsventes.com)

La grande vente de printemps aura lieu les 13 et 14 mars 2009.

**Beer Party**  
[www.Team-la-Mousse.ch](http://www.Team-la-Mousse.ch)  
5ème Edition!  
Entrée 10.-  
Choucroute 20.-  
Prélocations 25.-  
8 novembre 2008 17h-3h  
Salle Communale du Grand-Lancy  
Trem 15, 17 et Rue 43 arrêt Lancy-Mairie  
P. Mairie et Avenue Pogorel-Lancy  
**UNI SECU**

# VIDE GRENIER A LANCY



## MARCHÉ AUX PUCES POPULAIRE

Buvette et petite restauration

**SAMEDI 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 2008**

de 09h.00 à 16h.00

PREAU DE L'ECOLE DU PETIT-LANCY

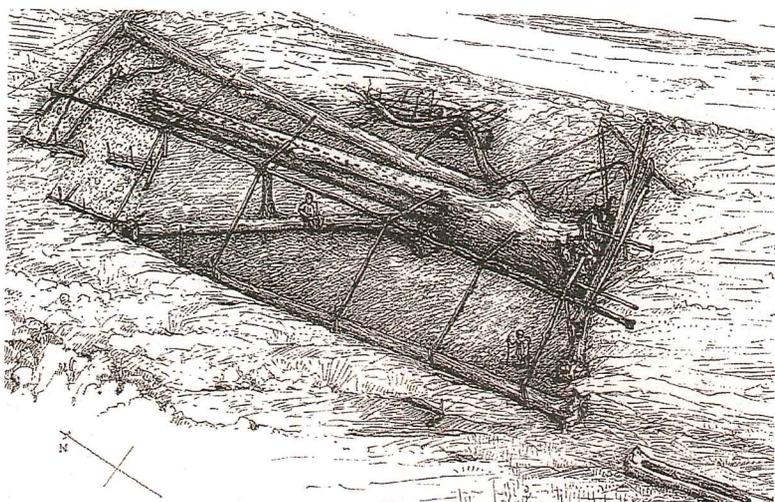
Avenue Louis-Bertrand 5-7

Avec le soutien de la Ville de Lancy

[www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)

**Essai de vélos électriques** sous tente NewRide dans le préau de l'école du Petit-Lancy (lors du Vide grenier et des Journées du Livre), samedi 1<sup>er</sup> novembre 2008 de 9h.00 à 16h.00

## Lancy d'autrefois Aménagement de La Praille (3)



En décembre 1935, l'État a trouvé des fonds, l'on ne sait où, et les travaux de canalisation commencent, car il y a urgence après les inondations de ces deux dernières années. La Drize, canalisée en sous-sol, ne fera plus de détour en direction du Pont-Rouge, mais passera en ligne droite de la route de Saint-Julien pour se jeter dans l'Aire à proximité du futur carrefour de l'Étoile. Il faut creuser de 5 à 6 mètres en dessous du niveau moyen de la surface du sol pour assurer un écoulement correct des eaux. Se trouvant dans la zone des travaux, une première exploitation agricole quitte La Praille au début de 1936. Il s'agit de la porcherie Bocion. Une surprise attendait les entrepreneurs chargés des travaux. Le 7 janvier, le responsable des travaux, M. Induni, alerte M. Louis Blondel, Archéologue Can-

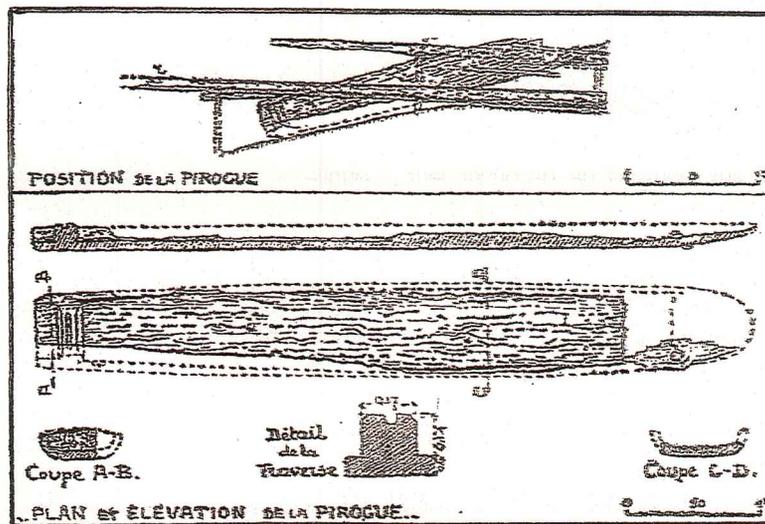
tonal. En creusant, ils ont trouvé des troncs d'arbres de dimensions importantes dans la partie inférieure des fouilles qui portaient de nombreuses entailles, trous et mortaises, montrant qu'ils servaient de charpente à des cabanes. Jusqu'au 15 juillet, M. Blondel a suivi l'état des travaux de jour en jour, ceci avec la pleine collaboration du président des Travaux Publics, M. Braillard, ainsi que celle de M. Constantin pour la surveillance du chantier. Du 4 mars au 15 avril, des sondages ont été faits à gauche du canal, et du 8 mai au 15 juillet à droite. Ces fouilles ont présenté de grandes difficultés, car le terrain, formé d'alluvions, s'écroulait et il y avait, en sous-sol, de nombreuses nappes d'eau. De plus, il ne fallait pas gêner ou retarder les travaux du canal. Très vite, Louis Blondel a constaté qu'il s'agis-

sait d'une station préhistorique, datant du début du Néolithique, au vu de l'absence de tout objet métallique, et qui se trouvait au bord de l'ancien lit de l'Arve. La plus grande de ces cabanes était constituée d'un grand chêne d'une circonférence de 5m.50 pour une longueur de 15m. avec ses racines conservées (voir ci-contre). De nombreux troncs et branches étaient fixés sur cette armature, servant d'étais pour le toit à deux pans, recouvert d'écorce et de chaume, et garni de cloisons en osier pour les chambres. Cette cabane comportait une grande salle et plusieurs petites pièces, dont certaines comportaient des litières en feuilles mortes provenant d'arbres d'espèces différentes. Un gros tronc écorcé et poli traversait deux de ces chambres, servant visiblement de banc. Certaines pièces comportaient un toit à un seul pan incliné. Cette grande cabane était probablement celle du chef de village. Sur le côté de la cabane, l'on a découvert une pirogue à fond plat, mesurant 0,75m. de large sur une longueur de plus de 5.50m., taillée dans un gros tronc (voir ci-dessous). Elle reposait sur un plan incliné composé de troncs polis pour faciliter sa mise à l'eau. L'on a retrouvé

aussi plusieurs pagaies. Le long de la cabane, il y avait aussi un bassin creusé sur une longueur de 3.15m et d'une profondeur de 20cm. dans l'extrémité d'un tronc de chêne de 9.80m. de long. Le tronc était entier, car il n'existait guère de moyens de le couper. A côté, il y avait le goulot de cette fontaine et un fragment de tuyau en bois. Une dizaine de cabanes, plus petites ont été trouvées. Certaines avaient un toit à un pan incliné, d'autres à deux pans. Une cabane était en forme de fer à cheval. Un grand foyer a été découvert, servant à la communauté. On n'a découvert aucune trace de poterie, mais 225 osules, en pierre, en os et surtout en bois, tous dessinés par Louis Blondel. Étant donné que les fouilles ont été limitées à la zone du canal, par économie, l'on ne sait pas quelle était l'étendue exacte de cette station. C'est le village terrien le plus complet de cette époque que l'on ait découvert en Suisse. On a aussi trouvé à plusieurs endroits, dans la zone du canal, des débris de poteries et de tuiles romaines, ainsi qu'un muret de pierres sèches bordé de tuiles.

(Source: Louis Blondel dans GENAVA de 1938).

(A suivre)  Michel Monesi



**bosson+pillet**  
INSTALLATIONS THERMIQUES

2 chemin de l'Épargne  
case postale 224 • CH 1213 Petit-Lancy 2  
tél. 022 879 09 09 • fax 022 879 09 00  
info@bosson-pillet.ch • www.bosson-pillet.ch

Études • Devis  
Réalizations  
Chauffages centraux  
Entretien  
Surveillance  
Dépannage 24/24  
Gestion d'énergie



### Le Café de la Tour

Bois de la Bâtie J. Piguet

Grande salle au 1<sup>er</sup> étage

Fermé le lundi

Tél. 022 793 98 18

32, chemin de la Bâtie • 1213 Petit-Lancy  
(près du Zoo et du Centre funéraire)

- Plats du Jour
- Carte de Saison
- Mets au fromage
- Fondue
- Menu du Dimanche



**des ORMEAUX**

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 72 22 - Bus: 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90  
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57  
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55

**VITRERIE D'ONEX**

M & R Ricci SA



VITRERIE • MIROITERIE  
STORES • ENCADREMENTS  
36 Av. du Gros Chêne - 1213 Onex  
Fax 022 793 38 38

Tél. 022 792 44 92

**Le chalet**  
Bois-de-la-Bâtie  
CAFÉ-RESTAURANT

Jasmine Piguet & Fernando Avolio

Plat du jour

Restauration à la carte

Suggestions de saison

Grande salle pour Banquets

Tél. 022 792 63 23

20 ch. de la Bâtie - 1213 Petit-Lancy



- INSTALLATIONS • DE SYSTÈME D'ALARME
- SURVEILLANCE •
- PROTECTION •
- INTERVENTION •
- DÉTECTIVE PRIVÉ •
- PATROUILLE •

**DELTAPRO-SECURITE**  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 884 39 39  
Fax 022 884 39 38

24/24

### RÉALISATIONS PUBLICITAIRES

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES

**FOGLIA et fils**

11, rue des Maraichers  
1205 Genève  
Tél. 022 328 57 80  
Fax 022 329 73 03  
Natel 078 609 43 44  
E-mail: foglia-realpub@bluewin.ch  
www.foglia-pub.ch  
CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.



## Dojo Lancy-Palettes, Rencontre avec Sergeï Aschwanden

Dans le cadre d'un stage organisé par l'Association Cantonale Genevoise de Judo pour les 8-13 ans au Budo Club des Trois-Chêne, les enfants ont eu le plaisir de rencontrer Sergeï Aschwanden (médaillé de bronze aux Jeux Olympiques de Pékin). Cet échange fut un grand succès. Les jeunes judokas du club, fort enthousiastes, ont été ravis de partager l'expérience hors norme de notre champion national, Sergeï, un judoka d'exception. Il est rare de nos jours, de pouvoir approcher et de discuter avec des athlètes de très haut niveau. Ils sont souvent très sollicités et leur emploi du temps est surchargé, entre les entraînements et les préparations aux compétitions. Pourtant, Sergeï Aschwanden a su être à l'écoute de nos élèves. Sa gentillesse et sa disponibilité durant ce stage ont été particulièrement appréciées. Mademoiselle Jeeval Huber, 11 ans, judoka du Dojo Lancy-Palettes, avait les yeux brillants de bonheur. Cette rencontre restera, pour elle et bien d'autres participants, comme un moment inoubliable.

Ces instants magiques renforcent la volonté du Dojo Lancy-Palettes de promouvoir ce sport de compétition. Ainsi, depuis la rentrée scolaire, les attentes des parents sont concrétisées par des cours de **Pré-Judo** pour les enfants de 4 à 6 ans, permettant ainsi aux poussins de découvrir leur corps, de faire l'apprentissage de la concentration, d'apprendre les bases du judo et, surtout, d'y prendre plaisir sous forme de jeux ludiques (tous les lundis et mercredis de 16h.45 à 17h.30). Les parents, quant à eux, ne restent pas à les observer, car un cours **Judo Parents/Enfants** est dispensé tous les vendredis de 17h.30 à 18h.30. Et comme aucun programme n'est figé, chacun peut débiter quand il le désire.

Une autre volonté du Dojo Lancy-Palettes est bien sûr d'offrir à chacun

le cours le mieux adapté à ses envies. Ainsi, pour ceux qui désirent prendre de l'assurance, ne plus avoir peur de rentrer tard le soir, le cours de **Self-Défense** est le meilleur choix. Celui-ci a repris ses habitudes le mardi de 12h.30 à 13h.30. La self-défense ne nécessite aucune connaissance particulière en arts martiaux. On y enseigne des gestes faciles afin de réagir en cas de contacts indésirables ou d'agressions, ainsi que des techniques pour se sentir plus sûr de soi dans les lieux publics. Ouverts aux femmes et aux hommes de tous âges, les cours peuvent être commencés à tout moment.

Toujours à disposition, les cours de **Gym** (body-sculpt et aéro-sculpt), de **Ju-Jitsu** (les lundis et mercredis dès 19h30), ceux d'**Aïkido** (les mardis et jeudis dès 19h30), ainsi que la nouvelle section de **Karaté** qui a fait son entrée le 23 septembre (enfants, le mardi dès 17h.30, adultes dès 19h.30). Une autre particularité: l'**UPP** (ultimate personal protection, pour adultes). Sous ce nom barbare se cache une technique de défense inspirée de divers arts martiaux. Pour plus de renseignements, le site du Dojo Lancy-Palettes est à disposition à l'adresse suivante: [www.dojopalettes.ch](http://www.dojopalettes.ch). Le téléphone est à votre écoute au 022 342 78 30 et le courrier électronique jamais oublié [info@dojopalettes.ch](mailto:info@dojopalettes.ch). Mais le mieux, c'est de venir essayer gratuitement le cours de votre choix. ☺



## Karaté

Les 13 et 14 septembre, très tôt après la pause estivale, s'est déroulée la 3<sup>ème</sup> Swiss Karaté League 2008 à Zurich. Cette compétition réunissant plus de 80 clubs et 750 participants était la dernière possibilité de se qualifier pour le championnat suisse qui aura lieu les 25 et 26 octobre à Bienne.

L'Ippon Karaté Club Tivoli a particulièrement bien réussi sa rentrée, puisque les élèves ont remporté quatre médailles d'or, une d'argent et une de bronze, soit un total de six médailles.

Pour la première fois l'équipe kata des moins de 14 ans s'est imposée de magnifique manière dans une finale qui ne laissa aucune chance à ses adversaires de Bienne. Une récompense bien méritée pour les trois compères: Romain Salito, Alexandre Chaikine et Kastriot Avdiu qui ont particulièrement bien travaillé cet été afin d'obtenir ce résultat. Kastriot Avdiu confirme sa bonne forme en décrochant une deuxième médaille dans la catégorie kata individuel et se hisse sur la troisième place du podium. Romain Salito arrache une seconde médaille d'or dans la catégorie combat plus de 52 kg. A noter que c'est le deuxième titre consécutif qu'il remporte en Swiss League après celui de Sursee au mois de

juin. La jeune Marion Franzosi s'impose pour la première fois de sa courte carrière en Swiss League chez les minimes moins de 39 kg. Ce résultat est aussi la conséquence d'un bel investissement durant l'été et notamment lors du stage d'une semaine organisé par le club à Ovronnaz. En combat élite moins de 60 kg, David López ne s'incline qu'en finale face à Stadlin (Lyss), numéro un de sa catégorie. Une très belle médaille d'argent sachant que David effectue actuellement son école de recrues et qu'il est arrivé tout juste à l'heure alors qu'il sortait de la caserne!

La palme revient à Aurélie Magnin qui s'impose pour la troisième fois dans la catégorie des dames élites moins de 55 kg. Sa plus grande satisfaction est d'avoir battu sa rivale Honauer (Kussnacht) qui est l'actuelle sélectionnée pour les championnats du monde du mois d'octobre. Si elle remporte le titre lors des championnats suisses, elle aura effectué le grand Chelem de sa catégorie, ce qui est une chose assez exceptionnelle dans le domaine. Un magnifique résultat d'ensemble pour l'Ippon Karaté Club Tivoli qui laisse présager une belle réussite lors du championnat suisse, le moins prochain. ☺ V. L.

Aurélie Magnin et David López (à gauche).  
L'équipe kata (en bas).



## Mots croisés

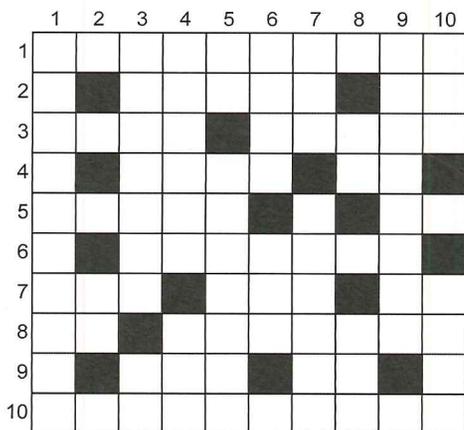
par Gilberte Andrey-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

- Espiègle
- Mariage - Symb. chim.
- Boîte - Tranche de poisson
- Langue celtique - Abrév. pieuse
- Paillote - Toilettes (abrév.)
- Remonte la pente
- Artère - Où se lève Râ - Compte à la poste
- Belle voiture (abrév.) - Dépiaute
- Cruche - Fleuve de France
- Nom d'une région voisine

### VERTICALEMENT:

- Espionner
- Coutumes
- Lorgnette - Fleuve d'Italie
- Indolente - Chevalier
- Adv. - Élégante
- Dans l'eau de mer - Sigle pour des recherches astronomiques
- Haute école - Zodiacal
- Macadam (abrév.) - Bec dans l'eau
- Pain garni
- Epoque - Vents gazeux



### Solutions (mots croisés de septembre 08)

10. Ex - Unie - SI	2. Oïse	7. Ice - Dôle
9. Salto - Lee	1. Invinçable	6. Ci-dessus
8. Un - Isopet	vertical:	5. Nougé - Orton
7. Et - Erudit		4. Amure - Tu
6. Eros - Lot		3. Vanité - II
5. Tulu - Soupe	10. Exocet	2. Elu - Tax
4. Élimée	9. Potées	1. Impétueuse
3. Penande - N6	8. Be - Tulipe	horizontal:



## Connais-tu l'Unihockey?

Seul(e) ou accompagné(e) d'un(e) ami(e), tu es le/la bienvenu(e) au Collège de Saussure (Petit-Lancy), pour deux entraînements d'essai.

Pour les 8-12 ans, les cours ont lieu le mercredi.

Pour les 13-16 ans le jeudi.

Pour les 17 ans et plus, le lundi. Le début des activités est fixé à 18h.00.

Une simple tenue de sport suffit et sur place une canne te sera mise à disposition.

Alors, décide-toi rapidement et nous t'attendons pour te faire découvrir cette activité ludique et dynamique!  
Tu es le/la bienvenu(e). ☺ André Welten

### Ecole d'Unihockey

022 793 5426 (heures de repas)

[www.ecoledeunihockey.com](http://www.ecoledeunihockey.com)

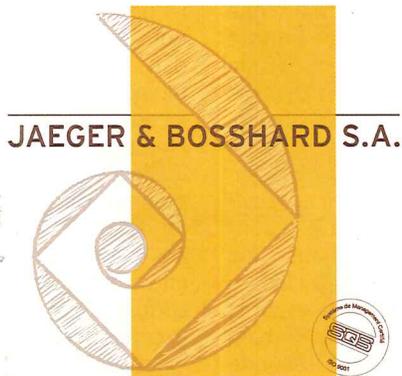
CELINE  
SEIDENSTEIN

NATUROPATHIE  
NUTRITIONNISTE  
PHYTOTHERAPEUTE  
DIPLOMEE AGREEE ASCA

7 chemin des Fraisières  
1212 Grand-Lancy  
Suisse  
+41 78 673 00 70  
[www.au-naturel.ch](http://www.au-naturel.ch)  
[info@au-naturel.ch](mailto:info@au-naturel.ch)



## “ Le recyclage intelligent ”



JAEGER & BOSSHARD S.A.

Route des jeunes 32 Tél. : +41 (0)22 342 34 44 info@jaeger-bosshard.ch  
Case postale 735 Fax: +41 (0)22 342 29 44 www.jaeger-bosshard.ch  
1212 Grand-Lancy 1



Rien ne me résiste !  
avec une tondeuse  
John Deere ...

**John Deere**  
Sur tous les terrains depuis 1837

Bénéficiez de plus de 150 ans d'expérience pour tirer le meilleur parti de votre terrain en choisissant une tondeuse John Deere. Maniables, simples à utiliser, nos tondeuses très stylées sont extrêmement fiables. En plus, notre réseau de concessionnaires est toujours à votre service pour vous conseiller. Nous parlons bien de perfection.

http://www.chalut-greenservice.ch



**JOHN DEERE**  
La fiabilité est notre force

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

et ses agents régionaux  
1254 JUSSY - Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Tél. 022 755 60 22

**MERCI DE  
FAVORISER NOS  
ANNONCEURS!**

**ARTE MATTO** sàrl  
Céramique d'Art, Carrelages, Marbres

23, rue Eugène-Marziano • CH-1227 Acacias/Genève  
Tél. 41-22 308 09 60 • Fax 41-22 308 09 61

**Denis Schneeberger**  
Maître ébéniste

Ebénisterie Menuiseries intérieures Etudes et projets Cuisines Usinage CNC

Avenue des Morgines | 1213 Petit-Lancy | Tél. 022 792 82 33 | www.dschneeberger.ch

**AXA winterthur**

**PROTECTION FINANCIÈRE**



Agence générale Rive-Gauche.  
**Pierre-Louis Portier, Agent Général**

Route de Chancy 59  
1213 PETIT-LANCY  
Tél. 022 879 17 17  
Fax: 022 879 17 18

*Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.*



**Quand partenariat rime avec confiance.**

**Banque Raiffeisen du Salève**

Route de Veyrier 264 A, 1255 Veyrier  
Tél. 022 784 20 00

Agences à: Carouge, Florissant et Plan-les-Ouates  
www.raiffeisen.ch/saleve email: saleve@raiffeisen.ch

**RAIFFEISEN**



# Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 241, octobre 2008, 45<sup>e</sup> année

## Site du patrimoine en ligne

Depuis le 7 octobre, il est possible d'accéder au site de l'inventaire du patrimoine lancé.

Toutes les œuvres artistiques propriété de la Ville ont été photographiées, inventoriées et décrites. Elles se trouvent sur un site qui offre une double entrée: par auteur ou par objet, avec une photographie de l'objet, sa description et une brève biographie de son auteur. Une manière de découvrir le patrimoine et de mieux connaître l'environnement artistique de notre commune. Son accès est aujourd'hui possible à la Villa Bernasconi durant les heures d'ouverture ou sur demande au 022 794 73 03. hm/sc

Vous voulez tout savoir sur cette œuvre? Tapez "école" ou "Bert-houd" ou "sculpture" sur le nouveau site du patrimoine de Lancy.



## Délibérations du Conseil municipal

### Séance du 25 septembre 2008

- Chantiers divers – Bouclement des comptes
- Acceptation de la vente à la Fondation de prévoyance de la métallurgie du bâtiment (FPMB) de la parcelle N° 3702 de 319 m<sup>2</sup> située au Lieu-dit «Louis-Bertrand»
- Acquisition de la parcelle N° 2763, dépendance des parcelles 2759 propriété de M. Charles Pitetti et 2760 propriété de M. et Mme Roland et Nicole Bonin, d'une surface de 17 m<sup>2</sup> située au Vieux-chemin-d'Onex –
- Cession d'échange pour la création d'un trottoir au chemin de la Colline «La Chênaie»
- Crédit d'étude de Fr. 450'000.— pour le réaménagement du périmètre

mètre 3<sup>ème</sup> étape – buvette et vestiaires du stade de Lancy-Florimont

- Crédit de construction de Fr. 850'000.— pour la construction et réfection des collecteurs de la route de Chancy / chemin du Gué
- Subvention d'investissement de Fr. 450'000.— pour l'agrandissement de EVE Domino. M. Augsburg

## Agenda du CM

### Prochaines séances:

- Jeudi 16 octobre 2008 à 20h.00 à la Mairie de Lancy
- Jeudi 13 novembre 2008 à 20h.00 à la Mairie de Lancy.

## Brèves économiques

### Nouvelles entreprises et commerces récemment établis à Lancy:

- A4 Offset Service, Eric Vuataz, imprimerie et tous travaux offset, route de Chancy 81, 1213 Petit-Lancy
  - BARDHYL Sahiti, Tiniparquet-service, pose, ponçage et vitrification de parquets, rue des Bossons 96, 1213 Petit-Lancy
  - BRICOBBY FEMENIAS, vente de matériel pour loisirs créatifs, vente d'arts, route du Grand-Lancy 51, 1212 Grand-Lancy
  - DIEP Pauline, fabrique de pâtes, place des Ormeaux 8, 1213 Petit-Lancy
  - PALADIN SECURITE, toute activité dans le domaine de la sécurité privée, chemin du Fief-de-Chapitre 7, 1213 Petit-Lancy
  - PIANO Nicola Chauffage, installation, dépannage et conseil en chauffage, rue des Bossons 78, 1213 Petit-Lancy
  - Serrurerie, menuiserie, SMD Sàrl, exploitation d'une serrurerie, menuiserie, chemin des Vignes 18, 1213 Petit-Lancy.
- Sources: FOOSC et publicité. M.B.

## Permanence juridique

La Ville de Lancy rappelle qu'une permanence juridique à la disposition des Lancéennes et Lancéens est ouverte les mardis dès 17h.30 au Service des Affaires Sociales de Lancy. Aux jours précités, un avocat au Barreau de Genève est à votre service pour vous renseigner et vous conseiller si vous avez des problèmes concernant par exemple:

- procédure de divorce
- régime matrimonial
- droit des successions

- bail à loyer
- contrat de travail
- démarches administratives
- assurances, etc.

Le tarif de la consultation est de Fr. 30.- Prière de prendre rdv au numéro de tél. 022 794 28 00.

### Service des Affaires Sociales de Lancy

3, ave Eugène-Lance  
1212 Grand-Lancy.

## Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50, 60 et 65 ans de mariage en

2008, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage.

D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

## Calendrier 2008 de la Protection civile



### Octobre

06-10	CPC&CR appui Sct 1&3	C sect + C gr sct + pi + CPA + prép assist
13-17	CR&CPC Log mat	C dom log + prép mat + C dom log + prép constr

### Décembre

05	Rapport EM	EM + cadres + libération classe 1967
----	------------	--------------------------------------

## Atelier d'Alimentation – Aînés

Prochain repas: le 3 novembre

### MENU

Salade d'automne

Papet de poireaux  
Saucisson

Pruneaux au vin rouge

Prix 5.- Inscrivez-vous!

Les personnes à mobilité réduite peuvent bénéficier d'un accompagnement. Veuillez le préciser lors de votre inscription.

### Renseignements et inscriptions:

Mme Christine Aeschbach

Service des affaires sociales, ave Eugène-Lance 3  
1212 Grand-Lancy, tél. 022 794 28 00.

Lieu de rencontre: Club des aînés, ch. du Bac 10, Petit-Lancy

Notez notre prochain atelier dans vos agendas!  
1<sup>er</sup> décembre



### Salon lavoir self-service

Lave-linges et sècheurs ultra-modernes  
Nombreuses machines à votre service  
Pièces et billets acceptés  
Tous textiles, toutes grandeurs, toutes épaisseurs

**Horaire: 7/7 de 7h 00 à 22h00**

Rue du Vieux Moulin 14 - Onex - Mobile 078 615 22 76



**Réparations rapides  
Service à domicile**

4, chemin des Semailles  
1212 **Grand-Lancy**  
Tél. 022 794 02 91

### Le Docteur Etienne PERRIN

*Spécialiste FMH en Pneumologie  
Ancien Chef de clinique  
Consultant des Hôpitaux Universitaires de Genève*  
a le grand plaisir d'annoncer

**l'ouverture de son cabinet médical  
à partir du lundi 13 octobre 2008.**

Groupe Médical du Petit-Lancy  
Avenue du Petit-Lancy 29  
1213 Petit-Lancy

Tél: 022 879 57 00  
Fax: 022 879 57 09

## Michel Terrier

**Electricité & Téléphone**  
Maîtrise - Brevet Fédéral

**Projets- Contrôles- Installations- Dépannages**

Tél: 022 756 14 41 / Fax: 022 756 14 78  
6 Route des Jeunes - 1227-Lancy / Carouge  
m.terrier@bluewin.ch

Retrouvez chaque mois sur [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)



Café-Restaurant

### AU GARREFOUR

Heidi et J.-Pierre Primmaz

2, av. des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
places de parc  
fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

**Spécialités**

**Filets de perches  
Steak tartare  
Malakoffs  
Choix de fondues**

## GMPL+LANCY URGENCES

Sàrl

LUN-VEN 18H-22H

**URGENCES 022 879 57 00**

pour enfants et adultes

**Dès maintenant, le GMPL - Groupe médical  
du Petit-Lancy vous propose, en semaine,  
un service de consultation d'urgence:**

- ✗ le soir, de 18h à 22h
- ✗ du lundi au vendredi
- ✗ pour adultes et enfants
- ✗ sur simple appel téléphonique  
au 022 879 57 00

Consultations sur rendez-vous:  
lundi au vendredi: 8h - 18h ✗ samedi matin: 8h30 - 11h30



## Je fixe l'heure d'ouverture de ma banque

Vos paiements deviennent un jeu d'enfants  
24h/24 et en toute sécurité.

Inscrivez-vous gratuitement sur  
[www.bcge.ch](http://www.bcge.ch)

**BCGE | Netbanking™**

haute technologie, qualité de vie



# Lancy

## european energy award



### Nouveau label: Lancy devient Cité de l'énergie

La commune était candidate depuis 2002. Après plusieurs années d'efforts, elle se voit enfin récompensée.

Le jeudi 23 octobre prochain sera un grand jour pour Lancy. La commune se verra décerner le label Cité de l'énergie à l'occasion de la 20<sup>ème</sup> Journée de l'énergie qui se tiendra à Villars-sur-Glâne. Pour l'occasion, le Conseiller fédéral Moritz Leuenberger fera le déplacement. Lancy organisera une grande fête pour ses communiens le 21 novembre afin marquer le coup.

Pour mémoire, le Conseil municipal a voté une résolution le 2 décembre 2002 priant le Conseil administratif de s'engager dans ce processus de labellisation. Un premier audit de la Ville de Lancy a eu lieu en 2003. Le second en 2007. Lancy aura dû attendre 2008 pour que toutes les actions entreprises soient reconnues et validées.

Il faut dire que la labellisation est un processus déclenché par une volonté politique claire. Une fois membre de l'Association Cité de l'énergie, une première discussion a lieu avec la commune candidate. Objectif: déterminer le nombre de points maximum qui peuvent être obtenus dans des domaines définis ensemble. Les actions à entreprendre sont établies sur la base du catalogue des mesures possibles. Pour obtenir sa certification, la commune doit obtenir 50% des points dans les six catégories définies par le label (voir encadré).

**Les actions entreprises par Lancy** Notre ville a travaillé d'arrache-pied dans deux secteurs: la mobilité et la gestion énergétique de ses bâtiments publics. Sur le front de la mobilité, les pre-

mières mesures toucheront quelque 72 collaborateurs dans la région de la mairie. Lancy leur proposera d'effectuer leurs déplacements dans le cadre de leur travail au moyen de trois véhicules Mobility, à vélo, vélo électrique ou en transports publics. Les voitures Mobility seront stationnées sur 3 des 5 cases jaunes destinées à la mairie. Les autres places de parc seront réservées exclusivement aux visiteurs. A noter que les voitures rouges demeureront stationnées la nuit et le week-end sur ce même parking et pourront être utilisées par les abonnés à la compagnie de carsharing.

La gestion énergétique des bâtiments a été analysée de concert avec un bureau d'ingénieurs spécialisés. La commune a utilisé le logiciel Enercompta et tous les services ont collaboré à cette tâche. L'ensemble de la démarche de labellisation a été coordonnée par la déléguée à l'Agenda 21.

**Et l'avenir?** Comme le relève Frédéric Renevey, Conseiller administratif en charge notamment du dicastère de l'environnement, «ce label n'est pas une fin en soi. Il vient récompenser les efforts accomplis et souligne la démarche dans laquelle la commune

s'est engagée. Nous allons poursuivre nos efforts. Nous aimerions servir d'exemple tant aux entreprises présentes sur notre sol qu'aux particuliers».

De fait, si Lancy veut conserver son "diplôme", il lui faudra poursuivre son engagement. Chaque Cité de l'énergie doit se fixer de nouveaux buts et se soumettre à de nouveaux audits tous les quatre ans.

Lancy a d'ores et déjà mis sur pied un "plan lumière", afin d'optimiser les performances de l'éclairage public tout en réduisant sensiblement la facture électrique. Les modifications nécessaires ne seront rentabilisées que dans 20 ans environ.

A terme, la commune prévoit la mise sur pied d'un plan directeur énergétique, afin d'être le moins dépendante possible des énergies fossiles. **Manuella Magnin**



La commune va optimiser les performances de son éclairage public.

### Les champs d'action du label

Pour obtenir le label et le conserver, les communes doivent entreprendre des actions dans les domaines suivants:

#### Aménagement du territoire, constructions

Principes directeurs, planification énergétique, permis de construire, contrôle des constructions.

#### Bâtiments communaux, installations

Etat de la situation, assainissement, comptabilité énergétique, entretien.

#### Approvisionnement, dépollution

Electricité, chauffage à distance, énergies renouvelables, réseaux d'eau, déchets.

#### Mobilité

Transports publics, stationnement, zones 30, réseau piétonnier et cycliste.

#### Organisation interne

Formation continue, controlling, directives d'achat.

#### Communication, coopération

Manifestations, marketing territorial, mesures d'encouragement.

### Un label et un processus

Près de 2,6 millions de personnes vivent aujourd'hui en Suisse dans des Cités de l'énergie, ce qui représente 35% de la population. La qualité du label est assurée par l'Association Cité de l'énergie, composée des communes labellisées et en processus de le devenir. Cet engagement conduit les communes vers une politique durable en matière d'environnement, de transport et d'énergie.

#### Remise du label: une soirée festive

Vendredi 21 novembre 2008, venez tous faire la fête à la Salle communale du Petit-Lancy dès 18h.30!

Le programme détaillé paraîtra dans le prochain "Lancéen".



## Mémento des manifestations lancéennes

### Octobre

9	20.00	<b>Film:</b> <i>La visite de la fanfare</i> Eran Kolirin – Israël 2007	Culture et Rencontre - Ciné-Mondes Informations: T 022 388 43 28	Collège de Saussure – Aula 9, Vieux chemin d'Onex – Petit-Lancy
10	21.00	<b>Performance</b> "A voix libres" Automatopoésie, textes inédits lus par des automates humains... (Voir en page 3)	Ville de Lancy – Service culturel Informations: T 022 794 73 03	Villa Bernasconi 8, route du Grand-Lancy – Grand-Lancy
10	15.00-20.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole en Sauvy
11	09.00-14.00	Grande vente d'hiver (Voir en page 9)	Informations: T 079 612 10 34	40, avenue Curé-Baud – Grand-Lancy
11	08.00-20.00	<b>Tournoi de Tennis de Table</b>	ZZ Lancy CTT	Ecole en Sauvy
12				40, avenue Curé-Baud – Grand-Lancy
12	17.00	<b>Performance</b> "A voix libres" Automatopoésie, textes inédits lus par des automates humains... (Voir en page 3)	Ville de Lancy – Service culturel Informations: T 022 794 73 03	Villa Bernasconi 8, route du Grand-Lancy – Grand-Lancy
12	17.00	<b>Musique</b> Orchestre Buissonnier Direction Arsène Liechti, Œuvres de Chostakovitch, Elgar, Schubert	Groupe culturel Informations: T 022 757 15 63 <a href="mailto:Groupeculturel.lancy@bluewin.ch">Groupeculturel.lancy@bluewin.ch</a>	Collège de Saussure – Aula 9, Vieux Chemin d'Onex – Petit-Lancy
14	20.00	<b>Assemblée générale APEGL</b>	APEGL	Aula Ecole des Palettes – Grand-Lancy
15 au 09.11		<b>Exposition</b> Iseult Labote, Alchimies urbaines photographie (Voir en page 3)	Ville de Lancy – Ferme de la Chapelle Informations: T 022 342 94 38 <a href="mailto:fermedelachapelle@lancy.ch">fermedelachapelle@lancy.ch</a>	Galerie Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle – Grand-Lancy
16	14.00-19.00	<b>Bourse aux vêtements</b> Achat-Vente-Dépôt	Bourse aux vêtements Informations: T 079 612 10 34	Ecole en Sauvy 40, avenue Curé-Baud – Grand-Lancy
20 au 24	09.00-12.00	<b>Stage de dessin</b> Animé par Oscar Baillif pour les enfants de 8 à 12 ans. (Voir en p. 7)	Ville de Lancy – Service culturel Informations: T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi 8, route du Grand-Lancy – Grand-Lancy
29	15.00	<b>Spectacle de marionnettes</b> <i>Qui sait, qui c'est?</i> Par la Cie Toc Toc, Entrez	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – Salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
30	20.00	<b>Film:</b> <i>Les cerfs-volants de Kaboul</i> Marc Forster – USA 2007	Culture et Rencontre - Ciné-Mondes Informations: T 022 388 43 28	Collège de Saussure – Aula 9, Vieux chemin d'Onex – Petit-Lancy

### Novembre

1 <sup>er</sup>	09.30-12.30	<b>Bourse aux vêtements</b> Vente uniquement	Bourse aux vêtements Informations: T 079 612 10 34	Ecole en Sauvy 40, avenue Curé-Baud – Grand-Lancy
1 <sup>er</sup>	09.00-16.00	<b>Vide grenier à Lancy</b> Marché aux puces populaire (Voir en page 9)	Ville de Lancy	Préau de l'école du Petit-Lancy 5-7, avenue Louis-Bertrand – Petit-Lancy
1 <sup>er</sup>	09.00-18.00	<b>Les Journées du Livre 2008</b> (Voir en p. 5)	Ville de Lancy – Service culturelle	Salle communale du Petit-Lancy
2	10.00-17.00	«Littératures et saveurs d'orient»	Informations: T 022 706 15 33/34	7, avenue Louis-Bertrand – Petit-Lancy
1 <sup>er</sup>	10.00-21.00	<b>Tournoi</b> Yamabushi Arts Martiaux Lancy	Yamabushi Arts Martiaux Lancy	Centre Omnisport du Petit-Lancy 5-7, avenue Louis-Bertrand – Petit-Lancy
1	15.00	<b>Spectacle de marionnettes</b> <i>Qui sait, qui c'est?</i> Par la Cie Toc Toc, Entrez	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – Salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
2	17.00	<b>Musique</b> Concert des jeunes musiciens professionnels en collaboration avec la société suisse de pédagogie musicale	Groupe culturel de Lancy Information et réserv.: T 022 757 15 63	Salle de concert Centre musical du Pt-Lancy 5-7, avenue Louis-Bertrand – Petit-Lancy
4	16.45	<b>Film:</b> <i>Zéro de conduite</i> Jean Vigo – France – 1933	Culture et Rencontre - Ciné-Kid Informations: T 022 388 43 28	Collège de Saussure – Aula 9, Vieux chemin d'Onex – Petit-Lancy
4	09.00-11.00	<b>Rencontre Parents/enfants</b> (Voir en p. 7) Atelier Terre (hérisson et compagnie)	Association FamiLANCY Informations: T 022 328 55 84	Ancienne école enfantine du Petit-Lancy 5, avenue Louis-Bertrand – Petit-Lancy
4	20.00	<b>Film:</b> <i>Le Fond et la Forme</i> Frédéric Bailif – Suisse – 2008	Culture et Rencontre - Ciné-Club Informations: T 022 388 43 28	Collège de Saussure – Aula 9, Vieux chemin d'Onex – Petit-Lancy
5	20.00	<b>Spectacle</b> <i>Sur la route de Korazim</i> (p. 5)	Paroisse protestante de Petit-Lancy/St-Luc	Salle communale du Petit-Lancy
6	14.00-19.00	<b>Bourse aux vêtements</b> Achat-Vente-Dépôt	Bourse aux vêtements Informations: T 079 612 10 34	Ecole en Sauvy 40, avenue Curé-Baud – Grand-Lancy
8	08.00-24.00	<b>Championnat genevois de judo</b>	Dojo Lancy-Palettes Informations: T 022 817 81 00	Centre Omnisport du Petit-Lancy 5-7, avenue Louis-Bertrand – Petit-Lancy
9				
15	20.00	<b>Film:</b> <i>Les toilettes du Pape</i> C. Charlone, E. Fernandez – Uruguay 2007	Culture et Rencontre - Ciné-Mondes Informations: T 022 388 43 28	Collège de Saussure – Aula 9, Vieux chemin d'Onex – Petit-Lancy
15	09.00-16.00	<b>Championnat de karaté</b>	Ippon Karaté Club Tivoli Informations: T 078 817 20 93	Centre Omnisport du Petit-Lancy 5-7, avenue Louis-Bertrand – Petit-Lancy
16	17.00	<b>Concert</b> Orchestre de Saint-Jean Direction Arsène Liechti. Airs célèbres et des extraits d'opéras de Mozart.	Groupe culturel de Lancy Information et réserv.: T 022 757 15 63	Eglise cath.-romaine Notre-Dame-des-Grâces 5, av. des Communes-Réunies – Gd-Lancy
18	16.45	<b>Film:</b> <i>La mouette et le Chat</i> Alô Enzo – Italie – 1998	Culture et Rencontre - Ciné-Kid Informations: T 022 388 43 28	Collège de Saussure – Aula 9, Vieux chemin d'Onex – Petit-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.